



Paloma Bordons - «La tierra de las papas» - Vokabelliste

5

bobada (f.) – Dummheit  
pillar – erwischen  
desprevenido/a – unvorbereitet; ahnungslos  
hojear – blättern  
lluvias torrenciales – Sturzregen, starker Regen  
clavar los ojos a – seinen Blick heften/richten auf

6

calar – durchdringen  
terrón de azúcar (m.) – Stück Zucker  
gemir – seufzen  
creído/a – eingebildet  
chismoso/a (m./f.) – Klatschmaul  
bombilla de 100 vatios (f.) – 100-Watt-Birne

7

a alg. se desbordan los ojos – jd. ist sehr gerührt, den Tränen nahe  
reseco/a – sehr trocken  
churrete (m.) – Fleck

8

rabieta (f.) – Wutanfall  
encajonado/a – hineingezwängt, eingeengt

9

pelado/a – kahl  
escuálido/a – dürr, abgezehrt  
tiznado/a – verrußt  
harapiento/a – zerlumpt  
cerril – eigensinnig

10

triquiñuela (f.) – Trick  
caprichoso/a – launisch; eigensinnig  
el truco del almendruco *ugs* – Trick 17  
rechistar – mucksen  
gruñir – murren

11

chaval (m.) – Junge, Bursche  
hinchas del fútbol (m./f.) – Fußballfan  
tener pinta de padre – dem Vater ähnlich sehen

12

¡Qué va! – Ach was!  
dar puñetazo en la mesa – mit der Faust auf den Tisch hauen  
contaminar – verschmutzen; verseuchen  
no sé qué gaitas – was weiß ich

13



poste de luz – Laternenmast  
perder el hilo – den Faden verlieren  
tener tirria a alg. – jdm. gegenüber voreingenommen sein  
reñir – schelten  
frívolo/a – oberflächlich  
pijo/a – schickimicki  
trapitos/trapos – Klamotten  
capa de ozono (f.) – Ozonschicht

14

azafata (f.) – Stewardess  
insospechado/a – unerwartet; unvermutet  
agarrar – nehmen  
panecillo (m.) – Brötchen

15

ondear – flattern  
con curiosidad – neugierig  
susurrar – flüstern, murmeln  
mirar de reajo – sich verstohlen umsehen  
menda (f.) – Arme, arme Frau  
empinarse – sich aufrichten  
rascar – kratzen

16

rozarse la cabeza – sich den Kopf reiben  
aplstar – zerquetschen  
agacharse – sich bücken  
ponerse en cuclillas – in die Hocke gehen  
arrastrarse – kriechen  
dar un respingo – erschreckt in die Höhe fahren  
dar mala espina *ugs* – argwöhnisch machen  
darse un vuelco en el estómago – einen flaues Gefühl im Magen bekommen  
frenético/a – rasend, schnell

17

bonachón/ona – gutmütig

18

hoyo (m.) – Grube; Loch  
espolvoreado/a – verteilen  
agujero (m.) – Loch  
desparramado/a – verteilt  
tumba abierta – Loch, Graben; Kessel  
follón (m.) – Krach  
destartalado/a – verwehrlost  
pitar - hupen

19

masticables – Kaubonbons  
fajo (m.) – Bündel

20

lomo (m.) – Lende



sacudir – schütteln  
espinazo (m.) – Rückgrat

21  
fisgar – schnüffeln  
encarnar – verkörpern  
ventanal – (großes) Fenster  
ladera (f.) – Abhang

22  
alcantarillado (m.) – Kanalisationssystem  
adobe (m.) – Luftziegel  
ladrillo (m.) – Ziegel(stein)  
ir a toda pastilla *ugs* – einen Affenzahn draufhaben  
deprimente – deprimierend  
belén (m.) – (Weihnachts)krippe

23  
desvencijado/a – auseinander gefallen  
pulir – polieren, glätten; den letzten Schliff geben

24  
ser más papista que el Papa *ugs* – päpstlicher als der Papst sein  
chaleco (m.) – Weste

25  
mendrugo de pan (m.) – Stück trockenes Brot  
garbanzo (m.) – Kichererbse  
niño lustrabotas (m.) – Kind, das Schuhe putzt  
oxígeno (m.) – Sauerstoff

26  
cansarse mogollón – ziemlich müde werden  
latir – schlagen  
mal de altura (m.) – Höhenkrankheit  
drogata (m./f.) – Drogenabhängige/r  
chasco (m.) – Reifall  
camilla (f.) – Krankenbahre  
pollera (f.) *LAm* - Rock  
moflete (m.) – Pausbacke  
trenza (f.) – Zopf  
bombín (m.) – Melone

27  
acarrear – transportieren  
aguayo (m.) – bolivianisches, rechteckiges Tuch aus bunter Wolle  
chacha (f.) *ugs* – Kindermädchen; Dienstmädchen; Putzfrau

28  
baboso/a – schleimig  
cuajar – gerinnen  
repugnante – ekelhaft  
callar – schweigen



29

remonolear – sich wälzen in, reinkuscheln  
ecuación (f.) – Gleichung  
pizarra (f.) – (Schiefer)tafel

31

usurpación (f.) – widerrechtliche Anmaßung

32

grasa (f.) – Fett  
cerco (m.) – Rand  
amarillento/a – gelblich  
¡ni hablar! – Auf gar keinen Fall!

33

timbrazo (m.) – Klingeln  
soplido (m.) – Hauch  
retorcer – verdrehen, winden  
avergonzado/a – beschämt  
murmurar – murmeln, flüstern

34

bautizar – taufen  
sigiloso/a – verschwiegen  
sonrojar – rot werden  
inquietar – beunruhigen

35

estar hasta las narices de algo – von etwas die Nase voll haben  
microondas (m.) – Mikrowelle  
enfurruñado/a – mürrisch  
coger una enfermedad – sich mit einer Krankheit anstecken

36

fulminante – hasserfüllt  
fuera de mí – außer mir  
voz de falsete (f.) – Fistelstimme  
¡Demonios! – Zum Teufel!  
tranquilizarse – sich beruhigen  
papar moscas *ugs* – Maulaffen feilhalten  
jugar al escondite – Versteck(en) spielen

37

musaraña (f.) – kleines Tier, kleines Insekt  
respingo (m.) – Ruck; Aufbäumen  
arder – glühen  
de un repente / de repente – plötzlich  
zozzo/a *LAm* – dumm

39

supercutre – obermies  
aturdido/a – gedankenlos  
época de las lluvias – Regenzeit  
mugriento/a – schmutzig



40

gusano (m.) – Wurm  
tripas – Eingeweide  
anochece – dunkel werden  
tachuela (f.) – Pinnadel  
volverse tarumba – verrückt werden

41

estar como una cabra – spinnen

42

gorro (m.) - Mütze  
gorro de ducha (m.) – Duschhaube  
palomitas - Popcorn  
panera (f.) – Brotkorb  
cepillo de uñas (m.) – Nagelbürste  
cascabel (m.) – Schelle  
candado (m.) – Vorhängeschloss  
tomar en serio – ernst nehmen

43

hacer el ganso – herumalbern  
codazo (m.) – Schlag mit dem Ellenbogen  
desprecio (m.) – Verachtung

44

poner cara de enteradilla – so tun als ob man es versteht  
colar – glaubwürdig sein  
pulgar (m.) – Daumen  
rescate (m.) – Lösegeld  
cepillar – abzocken

45

desbaratar – vereiteln; auseinander bringen  
ungüento (m.) – Salbe, Balsam  
pregonar – anpreisen  
hacer papilla a alg. – jdn. fertigmachen

46

espabilar – aufrütteln  
escalofrío (m.) – Schauer

47

blandir – schwingen  
dar zancadas – große Schritte machen

48

rabillo del ojo (m.) – Augenwinkel  
pelusilla/pelusa (f.) – Fussel

49

socorrido/a – alltäglich; abgedroschen  
estrujar – durchbringen

50



aspaviento (m.) – übertriebene Gefühlsäußerung

51

víbora (f.) – (falsche) Schlange

entrarse el sofocón a alg. – jd. bekommt eine Riesenwut

52

¡qué porras! – Verdammt!

53

risueño/a – heiter

54

ser coser y cantar – kinderleicht sein

besugo (m.) *ugs* – Schwachkopf

aimara (m.) – *indigene Sprache, die u.a. in Bolivien, besonders im Gebiet um La Paz, gesprochen wird*

estar enojado/a – verärgert sein

55

reírse flojito – ein leichtes Lächeln zeigen

atreverse – wagen, sich trauen

¡zas! – zack! peng!

aniquilar – vernichten; fertig machen

dócil – fügsam

56

rencor (m.) – Groll

escupir - spucken

embobar – verblüffen, faszinieren

¿Tengo monos en la cara? – Was starrst du mich so an?

resentimiento (m.) – Groll

arrinconar – in die Ecke stellen, beiseite legen

trastero (m.) – Rumpelkammer

57

mecachis – verflucht, na so was

choclo (m.) *LAm* – Zuckermais

palta (f.) *LAm* – Avocado

maní (m.) – Erdnuss

yuca (f.) – Yucca(palme)

zapallo (m.) *LAm* – Kürbis

chuño (m.) – Kartoffelmehl

se me hace agua en la boca – mir läuft das Wasser im Mund zusammen

58

cagarruta (f.) – Köttel, Mist

a saber – wer weiß

59

maga (f.) – Zauberin

desmoronarse – einstürzen

condimento (m.) – Gewürz

pezuña (f.) – Huf



60

guijarro (m.) – Kiesel(stein)  
harinosita/o/harinoso/a – mehlig  
camote (m.) *LAm* – Süßkartoffel  
boquiabierto/a – mit offenem Mund, verblüfft

61

rechoncho/a *ugs* – pummelig  
mocoso (m.) – Rotzbengel

63

navajazo (m.) – Messerstich  
ratero/a (m./f.) – Dieb/in  
renacuajo (m.) – Knirps  
ponerse en el pellejo de alg. – sich in jds. Lage hineinversetzen

64

dar un vuelco *ugs* – eine Kehrtwendung machen  
marear *ugs* – auf die Nerven gehen

65

limosna (f.) – Almosen  
problemón (m.) – großes Problem  
residuos nucleares – Atommüll

66

no entender ni jota *ugs* – keinen blassen Schimmer haben

67

maicillo (m.) – Hirse  
rosqueta (f.) – Schneckennudel  
trepar – klettern  
resoplar - schnauben  
adoquinado/a – gepflastert

68

empinado/a – steil  
trapo (m.) – Lappen, Lumen  
charco (m.) – Pfütze, Lache  
casucha (f.) *desp* – Baracke  
chucho (m.) *ugs* – Köter  
sarnoso/a – räudig  
afianzado/a – angenagelt, angeschraubt

69

a ojo de buen cubero –  
no es moco de pavo – das ist kein Kinkerlitzchen

70

cochambroso/a – dreckig; eklig; stinkig  
difunto (m.) – Verstorbener  
guiso (m.) – Gericht

71

batiburrillo (m.) – Mischmasch



pasmarote (m.) *ugs* – Trottel

73

algodonoso/a – wie Watte  
tambalear – schwanken

74

cholo/a (m./f.) *LAm* – Bolivianer/in  
arrugado/a – runzlig  
coletazo (m.) – Schlag  
maleante – boshaft  
maleante (m.) – Bösewicht  
fanfarronear *ugs* – prahlen

75

reír a carcajadas – aus vollem Hals lachen  
patochada (f.) – Unsinn  
espantar – verscheuchen, verjagen

76

creer a pies juntillas – ganz fest glauben  
curandero (m.) – Mediziner  
glotón (m.) – Vielfraß

77

bolingo/a – betrunken  
dar a alg. con la puerta en las narices – jdm. die Tür vor der Nase zuschlagen  
borraco como una cuba *ugs* – voll wie ein Eimer  
apabullado/a – verwirrt

78

sopapo (m.) *ugs* – Ohrfeige  
memo/a – dumm

79

al sereno – im Freien

80

embeleso (m.) – Begeisterung

81

paladear – schmecken, auskosten  
mapamundi (m.) – Weltkarte

82

tajantemente – unnachgiebig

83

tramposo/a – betrügerisch  
fruncir el entrecejo – die Stirn runzeln

84

desasosiego (m.) – Unruhe





85

intrigar – neugierig machen

86

augurio (m.) – Vorzeichen

pastear las ovejas – die Schafe hüten

87

faena (f.) – Arbeit

88

balabar – *Schaf* blöken

89

delantal (m.) – Schürze

90

bicho raro (m.) – komischer Kauz

91

terroso/a – erdfarben

chichón (m.) – Beule

hurgar – herumwühlen

alucinante – unglaublich

92

contraseña (f.) – Losungswort

madroño (m.) – Erdbeere, Erdbeerbaum

granizo (m.) – Hagel

ahuyentar – verscheuchen; abschrecken

94

puchero (m.) – Kochtopf

95

ganado (m.) – Vieh

por la hache – aus irgendeinem Grund

96

pescozón (m.) – Schlag ins Genick

97

acatarrarse – sich erkälten

98

derretirse – schmelzen; vergehen

99

pamplina (f.) *ugs* – Unsinn

canuto (m.) *ugs* – Joint

100

¡Qué bochorno! – Wie peinlich!

chinche (m./f.) – Wanze

diarrea (f.) – Durchfall

ni me molesto en decir ... – ich mache mir nicht die Mühe zu sagen...



hincharse – sich aufblähen, anschwellen  
voz de pito – Fistelstimme  
comisura del labio (f.) – Mundwinkel

102

bache (m.) – Schlagloch  
con parsimonia – in aller Ruhe  
montículo (m.) – Hügel

103

claxon (m.) – Hupe  
cuneta (f.) – Straßengraben  
ajayu (aim.) – Seele, Geist

104

ulular – heulen  
grieta (f.) – Riss, Spalte  
choza (f.) / chozo (m.) – Hütte  
pellizcarse – sich kneifen  
charque (m.) – luftgetrockenes, gesalzenes Fleisch  
en salazón – gepökelt  
bosta (f.) – Kuhfladen  
pachakuti (aim.) – Rückkehr in die Vergangenheit

105

amodorrarse – schläfrig werden  
arracimarse – sich drängen  
sanitario (m.) – Toilette  
posta (f.) -  
inflado – aufgebläht, hier: aufgeregt

106

frotarse las manos – sich die Hände reiben  
panel solar (m.) – Sonnenkollektor  
guirnalda (f.) – Girlande  
pimiento morrón (m.) – gebratene rote Paprika

107

bragueta (f.) – Hosenschlitz  
rebullirse – sich bewegen  
susurrar – flüstern, murmeln

108

interruptor (m.) – Schalter  
bruto (m.) – Dummkopf  
¡Vaya papelón! – Wie peinlich!  
petardo (m.) – Böller  
rebosante – überfüllt

109

vertiginoso/a – Schwindel erregend  
vidriosillo/a / vidrioso/a – glasig  
dar un traspie – stolpern  
hechizado/a – verhext, verzaubert  
cabaña (f.) – Hütte



saco de dormir (m.) – Schlafsack  
pellejos de borrego – Lammfell  
fardo (m.) – Kleiderbündel; hier: Kartoffelsack

110

picor (m.) – Jucken, Brennen  
ráfaga (f.) – Windstoß  
hemisferio norte (m.) – Nordhalbkugel  
avanzar a tientas – im Dunkeln tapfen  
cuartucho (m.) *desp* – Loch  
beber a sorbitos – schlückchenweise trinken

112

resaca (f.) *ugs* – Kater  
no está el horno para bollos - jetzt ist nicht der richtige Augenblick zum Spaß

114

aerosol matacucarachas (m.) – Spray, das Kakerlaken beseitigt

115

brebaje (m.) – Mixtur; Gesöff  
acullicar – Kokablätter kauen  
mascar – kauen

116

flemón (m.) – Entzündung; Zahnfleischentzündung  
infusión (f.) – (Kräuter)tee  
servir lo mismo para un roto que para un descosido – ein Allheilmittel sein

117

bailotear – herumhüpfen  
manosear – betasten  
buche (m.) – Schluck  
surtidor (m.) – Fontäne

118

predicción (f.) – Vorhersage  
sonar a chino – sich wie ein Märchen anhören

119

cuchichear – tuscheln, flüstern

120

hacer de mártir – den Märtyrer spielen  
titubeo (m.) – Schwanken, Zögern

121

ronroneo (m.) – Knattern, Geknattere  
taladrar – durchdringen  
rasposo/a – rau

122

apaciguar – besänftigen, beruhigen  
memez /f.) – Dummheit  
bruma (f.) – leichter Nebel



tina (f.) – Kübel  
restregar – abreiben  
pomada (f.) – Salbe  
viscoso/a – schleimig, glibberig

123

Pachamama (aim.) – Mutter Erde

125

correoso/a – zäh; ausdauernd  
congoja (f.) – Schmerz; Mutlosigkeit  
por enésima vez – zum x-ten/zigsten Mal

126

chillar – kreischen, schreien  
bulto (m.) – Umfang  
culebrón (m.) – Seifenoper  
tierno/a – zart, zärtlich  
guasono/a – verschmitzt  
pestañear – blinzeln

127

pinchar – einen Platten haben  
tiritar – frösteln

128

insolación (f.) – Sonnenstich

130

patatero/a – *Sprache* gebrochen  
tartamudear – stottern

131

ñato (m.) – *ugs* Typ

132

¡Vaya rollo! – Wie langweilig!  
molón/ona – klasse; angeberisch

133

explanada (f.) – freier Platz  
dar con – gelangen zu  
bizco/a – schielend  
balde (m.) – Kübel  
escurrir – *Wäsche* auswringen  
contraer – zusammenziehen

134

de sopetón – völlig unvermittelt  
torpeza (f.) – Dummheit

136

preñar – schwängern  
apañarse – zurechtkommen



138

catre (m.) – Pritsche; Feldbett

139

ojerás – Augenringe

taco (m.) – Schimpfwort

141

estreptococo (m.) – Streptokokke

142

padrino (m.) – (Tauf)pate

### Abkürzungen

aim.	aimara		Aimara-Sprache
alg.	alguien	jemand	
desp	despectivo		abwertend
LAm	Latinoamérica		Lateinamerika
jd.			jemand
jdn.			jemanden
jdm.			jemandem
jds.			jemandes
ugs			umgangssprachlich